

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Клепацкая Ирина Николаевна

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГКВОУ ВПО «Пермский военный институт

внутренних войск МВД России»

г. Пермь, Пермский край

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА

Аннотация: в данной статье исследуются особенности и способы чтения иноязычных военно-профессиональных текстов при обучении курсантов военного вуза во время практических занятий по дисциплине «Иностранный язык». В статье подчеркивается необходимость выработать способы и формы контроля обученности навыкам чтения профессионально ориентированных текстов на иностранных языках.

Ключевые слова: военное образование, иностранный язык, лингвистическая компетенция, чтение, военные тексты, преподаватель, курсанты.

Современная высшая военная школа России переживает в настоящее время значительные перемены. С целью оптимизации системы подготовки военных специалистов идут поиски новых актуальных и эффективных методик преподавания различных учебных дисциплин, как военной направленности, так и гуманитарных дисциплин в частности. Процесс реформирования военного образования осуществляется с учетом последних достижений военной науки, смежных наук, технического оснащения современных боевых подразделений, накапливаемого опыта боевой подготовки личного состава. Кроме того, большое значение придается развитию методов и принципов обучения, внедрению современных инновационных технологий.

Данные перемены касаются и дисциплины «Иностранный язык». Современный офицер должен уметь извлечь необходимую информацию из иноязычного

документа, прочитать условные обозначения на рабочей карте потенциального противника, провести первичный допрос военнопленного. Таким образом, формирование лингвистической компетенции является необходимой составляющей как общекультурной, так и военно-профессиональной компетентности военного специалиста.

Как вид речевой деятельности чтение на иностранном языке востребовано многими людьми. Возможность устного общения с естественными носителями какого-либо иностранного языка имеют далеко не все наши соотечественники. Чтение иноязычной литературы, журналов, газет, материалов Интернета доступно практически каждому. Чтение представляет собой процесс восприятия и осознания письменного текста. Понимание последнего является конечным продуктом чтения и связано с принятием его внутреннего содержания. Следовательно, чтение – это сочетание техники чтения и понимания изучаемого текста. Преподавателю иностранного языка следует формулировать основную цель обучения чтению как формирование таких навыков и умений, которые позволяют курсанту воспринимать изучаемый иноязычный текст в качестве источника необходимой информации. При классификации видов чтения учитывается установка читающего на уровень понимания текста и практического использования извлекаемой из него информации. Наиболее распространенным в военном вузе вариантом становится неподготовленное чтение на материале с частично снятыми и неснятыми трудностями.

Чтение военно-деловых текстов имеет свои особенности, вызванные спецификой самой военной сферой деятельности. Профессиональный язык военных обусловлен ведением боевых действий, своеобразием армейской службы и быта военнослужащих. Военно-деловые тексты требуют соблюдать жесткую форму при письменном изложении материала, придавая изложению характер документа. Таким образом, в данном документе находят свое отражение различные стороны военно-уставных отношений, традиционно относящихся к разряду официально-деловых. Общий отличительный признак военно-деловых текстов – строгая, намеренно сдержанная, безлично-объективная тональность, которая

служит выражению констатирующего, а также предписывающего характера данных текстов. В них очень высок уровень обобщения, а соответственно и сопутствующих этому процессу речевых средств выражения обобщенности. В современных условиях становится реальной предельно разнообразная тематика многочисленных военных переводческих текстов. С целью обучения чтению иноязычных профессионально ориентированных текстов для курсантов военного вуза можно привлечь военно-экономические, юридические, инженерно-технические, военно-исторические документы, которые ранее редко встречались в открытом доступе, а также тексты армейских пресс-служб и веб-сайтов. Для того чтобы адекватно понять данные тексты, следует знать их жанровые особенности. Г.М. Стрелковский делит военные тексты на две группы, исходя из их содержательной направленности и функционального предназначения. Это тексты информационного содержания, а также тексты, которые связаны с регламентацией жизни и деятельности войск. Тексты информационного содержания имеют своей целью сообщить нечто новое в определенной сфере военного дела. Г.М. Стрелковский выделяет военно-научные, военно-информационные, военно-технические и военно-публицистические тексты [1].

От преподавателя иностранного языка в военном вузе требуется внедрять эффективные педагогические технологии обучения с целью формирования и совершенствования у обучающихся навыков и умений военно-делового письменного общения, что может позволить быстрое включение курсантов в учебно-познавательную деятельность. В настоящее время в процесс обучения эффективно внедряется стратегия предугадывания содержания на основе перевода заголовка, ключевых и интернациональных слов, наводящих вопросов преподавателя по теме текста. Такой способ работы с профессионально ориентированным текстом ставит своей целью повысить мотивацию курсантов к изучению иностранного языка. В процессе практических занятий происходит развитие следующих умений: осуществление военного перевода; создание перевода, адекватного оригиналу и выражающего соответствующие оригиналу коммуникативные установки;

выполнение информативного перевода военных текстов, имеющих в качестве основной функции сообщение определенных сведений; осуществление неполного перевода, который передает смысловое содержание оригинала с соответствующими пропусками и общепринятыми сокращениями; выполнение письменного перевода, который имеет в результате оригинал и перевод в виде фиксированных текстов, предлагаемых переводчику для неоднократного обращения.

Соблюдая существующие нормы перевода, курсанты приходят к переводному тексту с выделением прагматической ценности перевода. Работая с большим количеством информации, они вырабатывают особую технику выделения главного и стандартного в тексте, приобретают технику анализа нового, учатся комментировать, аннотировать и прочее. При этом для курсанта важно адекватно понимать читаемое в целом. Детальное понимание изучаемого текста может вызывать определенные разнотечения. В связи с этим преподавателю, готовясь к контролю, следует четко определить изначально: должны ли обучающиеся понимать только общее содержание прочитанного или этого недостаточно, и курсантам необходимо вникать в детали содержания, иными словами, понимание текста может быть полным или выборочным. К этому следует добавить, что до сих пор не выработаны универсальные способы и формы контроля обученности навыкам чтения. Каждый изучаемый текст имеет свои индивидуальные особенности: различные аспекты содержания выходят на первый план в соответствии с его жанром, коммуникативными, познавательными задачами. Следовательно, параметры контроля обученности навыкам чтения устанавливаются в зависимости от вида чтения. Изучаемые курсантами профессионально ориентированные тексты имеют средний объем, требуют внимательного прочтения с использованием словаря, обсуждения и представления содержания в виде монолога, схемы, таблицы, тезисов, аннотации, реферата на иностранном и русском языках.

Список литературы

1. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.